

# TE WAIPUNA

PUTANGA 1 NAMA 5 2006

## He Mihi

E Ngā Iwi o te Motu, Tēnā Koutou.

Tēnei a Te Puna Mātauranga o Aotearoa te whakamihi atu nei ki a koutou i ngā āhuatanga o te wā nei, arā, o Matariki.

He wā tēnei ka whakahoungia tō tātau ao.

Tēnei hoki mātau te whakahou i tā mātau kaupapa e mahi tahi ai mātau ki a Ngāi Māori, arā, Ko Te

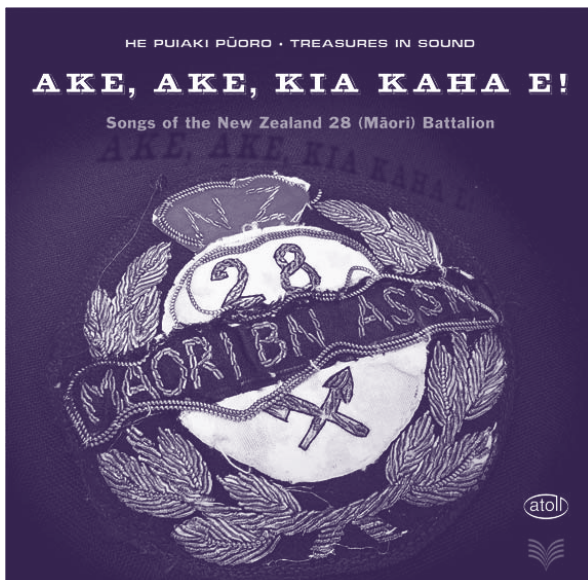
Kaupapa Mahi Tahi.

Taihoa ake nei ka whakairihia te kaupapa ki te tara o te whare, ka pānuhia ki te motu.

Māna ka hua ngā whāinga me ngā huarahi e tautokona ai te whaiwāhi a Ngāi Māori ki te pārongo.

Tihe Mauri Ora!

## Ake, ake, kia kaha e! Songs of the New Zealand 28 (Māori) Battalion



The Gum Diggers of 'A' Company welcomed us all to the 26th National Reunion of the 28 Māori Battalion Association, which was held over the Easter weekend 14 – 16 April, at Omāpere in the Hokianga, Northland. The two CD set, *Ake, ake, kia kaha e! Songs of the New Zealand 28 (Māori) Battalion*, was launched at Omāpere on Good Friday.

*Ake, ake, kia kaha e!* features spoken messages, situation reports, concert medleys aimed at tribal areas from which the men were drawn, and a song of remembrance by Pacific Island members. Also included are rare recordings including a message previously not known to have existed from Princess Te Puea Hērangi.

These unique recordings were taken 'live' on location in the sands of Egypt, during gunfire in North Africa, and between green hills in Southern Italy by the Middle East Recording Unit of New Zealand's National Broadcasting Service. Often with little or no rehearsal and sometimes under appalling conditions, the recordings captured the raw exuberance and vigour of the performances.

The recordings were preserved for posterity in the Radio New Zealand Sound Archives Ngā Taonga Kōrero. The production of *Ake, ake, kia kaha e!* was a collaborative venture between Radio New Zealand Sound Archives Ngā Taonga Kōrero, the National Library of New Zealand Te Puna Mātauranga o Aotearoa, Atoll CDs and the 28th Māori Battalion Association.

'To hear the voices of individuals and the collective as they attempted to comfort themselves, amuse themselves and to motivate themselves, as well as those at home, is truly a blessing,' said Tamati Parāone, President of the 28 Māori Battalion. 'It is also a tribute to those who worked so hard to get our men's voices recorded and to bring these recordings home, as well as to those who have now gathered them together in this format for us to enjoy.'

The double C.D package *Ake, ake, kia kaha e! Songs of the New Zealand 28 (Māori) Battalion* is available from Atoll CDs through the website <http://www.atollcd.com/> (RRP\$35.00) or contact the Editor of Te Waipuna on (04) 474 3000 or email [tewaipuna@natlib.govt.nz](mailto:tewaipuna@natlib.govt.nz).



Anania Te Amohau (Te Arawa), wrote the words of the Māori Battalion Marching Song.

## Te Kaupapa Mahi Tahī – A Plan for Partnership 2005-2010

*Kōkiri, Kōkiri, Kōkiri!  
Whakaronga ake au ki ngā reo o te motu  
E karanga mai ana  
Huakina mai ngā tatau o tō whare  
Kia Mahi Tahī tātou, kia inu ai mātou  
I Te Puna Mātauranga o Aotearoa.*

The National Library's *Te Kaupapa Mahi Tahī – A Plan for Partnership 2005-2010*, has been published. *Te Kaupapa Mahi Tahī A Plan for Partnership 2005-2010* will challenge the National Library to connect Māori with information important to all aspects of their lives and encourage Māori to seek mātauranga in a way that reflects their view of the world.

First launched in 2001, the purpose of Te Kaupapa Mahi Tahī was to create meaningful partnerships between Māori and the National Library, and to increase the Māori community's awareness of the National Library's activities.

Since the launch of Te Kaupapa Mahi Tahī, the relationship between the Library and Māori has grown. Information sharing and connecting with Māori on aspects important to them have become the key focus in these relationships. Many of the discussion that have grown out of Te Kaupapa Mahi Tahī began with the question 'what information does the Library have on our iwi or hapū?'

Tipene Chrisp, Chairman of Rangitāne ki Wairarapa Inc, says 'the important issue for our iwi was access to the mātauranga contained in the library.' The National Library developed this relationship with Rangitāne ki Wairarapa, and out of this partnership grew 'Te Arotake i Te Kaupapa Tiaki i te Mauri o te Mātauranga

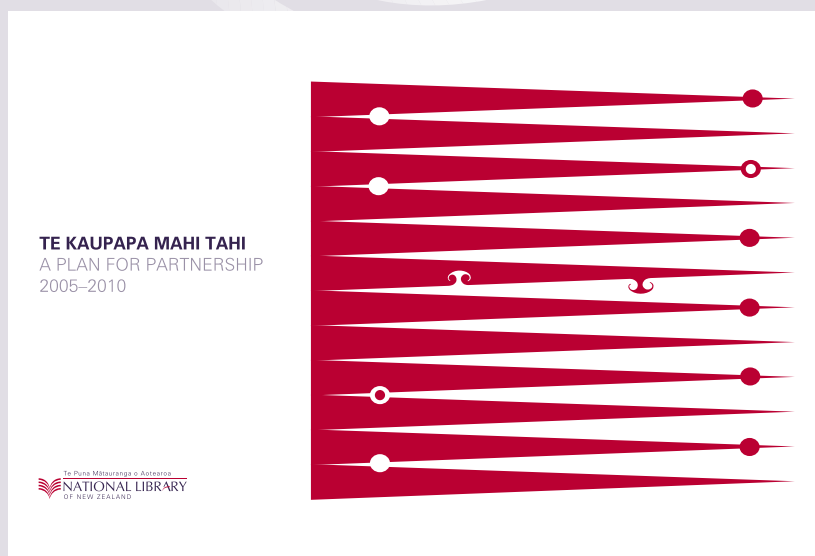
– Wairarapa'. This project described and catalogued the mātauranga held in the Alexander Turnbull Library, and thus created greater access for the iwi.

A key point of *Te Kaupapa Mahi Tahī A Plan for Partnership 2005-2010* is the National Library's commitment to work with government sectors across the board. Projects included in this commitment are the Māori Language Strategy and the Digital Strategy.

The National Library is leading the development of the Māori Language Strategy Archives Sector Plan. This project grew out of the Māori Language Strategy, approved by Government in 2002, in which a number of government agencies were charged with developing sector plans to ensure the Māori Language Strategic goals and objectives could be realised.

Lois Searle, Policy Manager at the National Library, says 'the Archives Sector Plan is aiming to make Māori language archives (including written, audio, and audio-visual records) more accessible to iwi, hapū and Māori groups in order to revitalise the Māori language. The library is working in conjunction with other institutions and groups that have an interest in Māori language archives.'

The National Library's role in the Digital Strategy is to map out New Zealand's information assets and develop a framework and policies for national access. For Māori, this means the library recognises the importance of working with Māori to assist in achieving their goals with digital content and enhance digital access to source materials.



### Te pene o Penny



E Ngā Mātawaka o te Motu,  
Tēnā Koutou Katoa

It is always a pleasure for me to write for Te Waipuna. It gives me a chance to reflect on how we are progressing on our strategy of Te Kaupapa Mahi Tahī and show we are embedding a consciousness of Mātauranga Māori into everything we do as an organisation. I imagine that many of the developments that I have noticed and have delighted me will be covered more fully in this issue, so I will take a helicopter view of what I am seeing as the National Library of New Zealand Te Puna Mātauranga o Aotearoa makes Te Kaupapa Mahi Tahī a living document.

The travelling Treaty 2U exhibition signals much closer partnership between the three national institutions, Archives New Zealand, the National Library and Te Papa. We were pleased to work closely with our colleagues on this project and it was great to see curators, Māori specialists, Kaiārahi and CEOs working so closely together. The exhibition was visited by thousands of New Zealanders and I was privileged to speak at the poroporoaki in the Whare Rūnanga at Waitangi.

While our involvement in the production of Ake, ake, kia kaha e! is featured later in this newsletter, I do want to acknowledge the tremendous job John Mohi, Director Services to Māori has done. The Prime Minister, the Rt Hon Helen Clark, indicated how pleased she was to receive a copy.

Finally, we saw widespread celebrations when the Māori Subject Headings project was launched by the Hon Judith Tizard, Minister responsible for the National Library Te Puna Mātauranga o Aotearoa, on 15 June. The Māori Subject Headings are a result of widespread consultation with iwi, Te Rōpū Whakahaū and the Library and Information Association of New Zealand Aotearoa, and will increasingly provide more and more access triggers to Mātauranga Māori. This will, I think, be an exemplar internationally for engaging with indigenous knowledge systems. I am very proud of the contribution the National Library of New Zealand Te Puna Mātauranga o Aotearoa has been able to make to the Māori Subject Headings project.

Nō reira, noho ora mai rā

Penny Carnaby

## Ngā Ūpoko Tukutuku Māori Subject Headings

The launch of Ngā Ūpoko Tukutuku Māori Subject Headings project on 15 June marked an important and exciting new development for New Zealand's library and information sector, says National Librarian Penny Carnaby.

The launch of was timed to coincide with Matariki, the traditional start of the Māori new year, to symbolise the way Ngā Ūpoko Tukutuku Māori Subject Headings project is incorporating a Māori perspective into the way information is described and accessed in libraries.

Ngā Ūpoko Tukutuku Māori Subject Headings will enable the National Library, and all New Zealand's libraries, to enhance their services for Māori clients by incorporating a sense of the Māori world view into the way that information can be described and searched for.

Speaking at the launch, the Hon Judith Tizard, Minister Responsible for the National Library, said 'I am proud that Aotearoa New Zealand is the first country in the world to develop a system based on a traditional indigenous worldview. Māori Subject Headings represents a huge leap forward in terms of providing subject access in te reo to materials for and about Māori.'

Ngā Ūpoko Tukutuku Māori Subject Headings project is a collaborative venture between the Library and Information Association of New Zealand Aotearoa (LIANZA), Te Rōpū Whakahaū (Māori in Libraries and Information Management Association) and the National Library of New Zealand. The aim of the project

was to provide a structured set of terms in te reo that Māori library customers can relate to and use to find material in libraries.

Ngā Ūpoko Tukutuku Māori Subject Headings project team was drawn from around New Zealand, and comprises librarians with Māori language skills and knowledge of the Māori world view, along with librarians skilled in the development of subject headings. The project team has developed more than 1000 Māori Subject Headings and their associated references, which can be used when cataloguing books and other library materials. This initial list is now available for use in libraries, museums and archives. Visit <http://mshupoko.natlib.govt.nz/mshupoko/> for more information.



Alison Elliott (National Library), John Mohi (National Library), David Jones (Alexander Turnbull Library and Te Rōpū Whakahaū), Judith Tizard, Penny Carnaby (National Library), John Garraway (LIANZA) and, Sam Jackson (Te Āti Awa) at the launch of Ngā Ūpoko Tukutuku Māori Subject Headings.

### Minister's kōrero



Tēnā Koutou Kātoa,

I am proud to have been appointed the Minister responsible for the National Library of New Zealand Te Puna Mātauranga o Aotearoa. I'm proud because this important national institution contributes to our national identity, and holds collections of great significance to Māori and all New Zealanders.

I am passionate about promoting our creative sector, and protecting New Zealand's heritage. Fostering the interest in Māori culture both in New Zealand and internationally must go hand in hand with remembering that there are also

global encroachments on indigenous people's taonga which must be protected. Māori are leading the way in terms of finding ways to control access to their cultural material in both the real and digital worlds but the difficulties of protecting images that are easily accessible through the internet is a challenge for us all.

#### National Digital Heritage Archive

I am sure that the National Digital Heritage Archive being developed by the National Library to protect New Zealand's published material 'in perpetuity', will prove of great value to Māori, both in preserving documentary heritage and in terms of technical infrastructure and digital rights management. The digital environment offers great opportunities not only to preserve documents but also to make them more accessible to a wider range of people, as geographical limitations do not apply.

It is heartening to know that more and more iwi are developing their own archives and are working in partnership with institutions like the National Library to manage their taonga in such a way that balances physical preservation with maintaining their status as taonga for future generations.

#### Ngā Ūpoko Tukutuku Māori Subject Headings

Finally, it was with great pleasure that I officially launched the Ngā Ūpoko Tukutuku Māori Subject Headings List on 15 June. The Headings have been developed over many years by Ngā Ūpoko Tukutuku Māori Subject Headings project, jointly sponsored by the Library and Information Association of New Zealand Aotearoa, Te Rōpū Whakahaui and the National Library of New Zealand. I would like to acknowledge the many people who have contributed to this important project.

Ngā Ūpoko Tukutuku Māori Subject Headings project is very significant – I am proud that Aotearoa New Zealand is the first country in the world to develop a classification system based on a traditional indigenous worldview. This is a wonderful achievement!

The development of relevant and standard subject headings in te reo means that Māori will be better served by libraries and archives. Instead of using Anglo-American terms like 'canoe', they'll be able to search on 'waka'. Cataloguers and archivists now have a consistent and reliable resource to use when describing Māori information.

I look forward to engaging with the Māori library and information community.

Nāku noa, nā  
Judith Tizard

Minister responsible for the National Library

### Treaty 2 U

The Treaty of Waitangi took seven days to write and another seven months to sign. That was over 165 years ago. Today, we continue to debate issues surrounding the founding document of our country Aotearoa New Zealand.

The 2006 'Treaty 2 U' touring exhibition is a collaborative project between the National Library of New Zealand Te Puna Mātauranga o Aotearoa, the Museum of New Zealand Te Papa Tongarewa, Archives New Zealand Te Rua Mahara o Te Kawanatanga and the Treaty Information Unit of the State Services Commission.

'Treaty 2 U' enabled New Zealanders throughout the country to discover more about the Treaty of Waitangi. The exhibition was taken on the road in a purpose built truck, which folded out to create a flexible exhibition space.

Between January and May 'Treaty 2 U' visited 35 towns and cities across the nation. Staff from the National Library, Te Papa and Archives New Zealand travelled with the exhibition as both hosts and road crewmembers.

'Treaty 2 U' was built around three key segments. The first looked at the relationships of Māori and the British during the period 1800-1840. The second segment Segment looked at how the Treaty was made, the content in the Treaty, how the Treaty made it's way around New Zealand for the purpose of getting Māori signatories, and examined the written language of the Māori version and English version of the Treaty. The third segment looked at the conflicts of the Treaty for two cultures. For Māori, the issues were and still are land, te reo Māori, customary rights, and redress of these issues in today's society.

The exhibition included an interactive session with both audio and visual content and images in the exhibition came from the Alexander Turnbull Library. Another aspect of the project was the creation of curriculum-based resources for schools. Suitable for Years 7-13, the learning area is social studies and a focus strand on social organisation, culture and heritage, time, continuity and change. You can view the resource online at [www.tepapa.govt.nz](http://www.tepapa.govt.nz).

In June the National Library welcomed the news that the Treaty 2 U truck is hitting the road again, with the announcement by the Hon Parekura Horomia, Minister of Māori Affairs, that a second tour will be undertaken early next year.

The extended free Treaty 2 U tour aims to visit 15-20 locations nationwide and attract an audience of 40,000.



The 'Treaty 2 U' bus on the road.

# New Zealand's children's literature goes online

Children all around the world can read New Zealand books in both English and te reo, thanks to the International Children's Digital Library (ICDL) and the National Library's contribution to this exciting online venture.

The ICDL ([www.icdlbooks.org](http://www.icdlbooks.org)) aims to encourage children aged 3 to 13 to explore different cultures by making digital versions of books from all over the world available online. The Library has joined the ICDL to digitise some out of copyright and some copyright approved New Zealand books, to be made available on the site. Māori and English versions of children's books published in 1893 through to 2002 are being digitised as part of the initiative.

The most recent additions of New Zealand books to the ICDL site were made in January 2006. The New Zealand contribution includes both historical and contemporary titles, from James Duigan's *Tiki's trip to town* published in 1891 and 1893, to Robert Sullivan and Gavin Bishop's award-winning *Weaving earth and sky*, published in 2002. A number of the New Zealand books are available in English and Māori versions.

The books contributed so far are works created by New Zealanders that capture the attitudes of their own times but do not represent the current cultural mix or attitudes of New Zealanders. The Library would like to include the works of Māori writers and artists, in te reo Māori where possible, and also more recent titles that provide a more accurate reflection of our multicultural society and the strong links to Pacifica cultures.

Lynne Jackett, Research Librarian for the National Library's Children's collections, says: 'The National Library is ideally suited to being a major contributor to this project. The Library's collections of children's books total over 100,000 volumes, making our holdings of children's literature the largest in the Southern Hemisphere.'

While children are the ICDL's primary audience, the website is also a valuable resource for scholars and researchers in the area of children's literature, who can access nearly 900 titles in 34 languages on the site.

For more information about the ICDL project, visit [www.icdlbooks.org](http://www.icdlbooks.org)



Two pages from James Duigan's *Tiki's trip to town* (1891).



## He Puiaki Pūoru Treasures in Sound

As noted elsewhere in this newsletter, the National Library in association with Atoll CDs has added another title, *Ake, ake, kia kaha e!* Songs of the New Zealand 28 (Māori) Battalion to their occasional series of historical New Zealand recordings *He Puiaki Pūoru Treasures in Sound*.

The series features rare and treasured voices from the past, breathing new life into them by blending the best of old and new recording technology. Taken largely from the Alexander Turnbull Library's heritage collection, *He Puiaki Pūoru Treasures in Sound* is the realisation of an ongoing commitment to make more of New Zealand's cultural heritage accessible to the public.

*He Puiaki Pūoru Treasures in Sound* includes:

### *Oscar Natzka - The Definitive Collection*

The glorious voice of Oscar Natzka can be heard as never before in this four CD, two volume set including previously unissued private and audition recordings. Volume One 1939–1940 and Volume Two 1942–1950.

*Madam Butterfly - The historic 1924 recording*  
Transcribed digitally using state-of-the-art noise reduction techniques from what was the first complete opera recorded in English, the recording features New Zealand soprano Rosina Buckman, and orchestra conducted by Eugene Goossens.

### *The Tahiwis – Historic 1930 recordings by Te Whānau Tahiwī.*

The beautiful voices of Henare, Hinehou and Weno Tahiwī can now be heard once more. The twenty-two waiata, recorded for Parlophone in Sydney in 1930, are a treasure for future generations.

### *Alda in Opera and Song (Frances Alda 1920s)*

Once described as 'New Zealand's most famous daughter', the haunting voice of soprano Frances Alda is today recaptured. *Alda in Opera and Song* is a re-issue of historic recordings made between 1910 and 1928.

### *Ko Ngāti Poneke hoki mātau (1930s)*

Traditional Maori musical performance from the Wellington-based cultural group founded in the 1930s.

# Historical New Zealand Maps Go Online

Maps from the past four centuries held in the Alexander Turnbull Library can now be seen online.

The Turnbull Library has linked some 240 images of historical maps and charts from its collections to the National Library Catalogue.

The earliest map is from 1587, the most recent from the 1980s. The maps and charts are mostly of New Zealand and the Pacific region, and cover many subjects, including land wars, land ownership, settlement and exploration. Through ongoing digitisation programs and projects, the collection will grow over time and provide improved access to the 60,000 plus maps in the Turnbull's collection.

The online maps are available in low-resolution JPEG files at this stage. The Library is working towards providing access to higher-resolution images online in the future. All map images can be purchased at high resolution and can be provided on CD or DVD.

A step-by-step guide to finding these images:

- Log on to the National Library Catalogue (<http://nlncat.natlib.govt.nz>) or click on 'Search catalogues and databases' on the National Library website ([www.natlib.govt.nz](http://www.natlib.govt.nz)).
- Put the words 'MapColl digital' in the search box
- In the box marked 'Using', scroll down to 'Call number (begins with)'. Click the 'Search' button. This will bring up all the map records.
- Click on a record, go to the bottom of the page and click on 'Link to digital copy'. This will bring up a picture of the map.



Laborde, M. de (Jean-Benjamin), 1734-1794. *Carte d'une partie de la Mer du Sud avec des details sur les principes isles de cette mer* [map]. Scale [ca. 1:11 000 000]. ([Paris]: M. De Laborde, 1791). 84 x 62 cm.

## Maramataka

### JULY 2006

Monday 24 July, 5.30pm  
Talk by Cecile Dauphine, French scholar  
'Studies of family correspondence'  
National Library Auditorium  
Wellington.

Te Wiki o te Reo (Māori Language Week) Monday  
24 – Friday 28 July  
Māori Language collection display  
National Library Foyer  
Wellington.

### AUGUST 2006

Thursday August 3, 5.30pm  
Talk by Trevor Howard-Hill  
'Three great New Zealand bibliographers: personal reminiscences'  
National Library Auditorium  
Wellington.

### SEPTEMBER 2006

Wednesday 20 September, 5.30pm  
Talk by Chris Bourke, National Library Fellow 2006  
'Researching the origins of popular music in New Zealand'.  
National Library Auditorium  
Wellington.

National Library Research Fellowship applications close  
For more information: [atl@natlib.govt.nz](mailto:atl@natlib.govt.nz)

### OCTOBER 2006

Sunday 8 – Wednesday 11 October  
LIANZA (Library and Information Association of New Zealand Aotearoa) Conference.  
Wellington Town Hall  
Wellington.  
[www.lianza.org.nz](http://www.lianza.org.nz)

Launch of National Library's new website  
Wellington.  
[www.natlib.govt.nz](http://www.natlib.govt.nz)

### DECEMBER 2006

National Digital Forum  
Te Papa  
Wellington.  
For more information: [www.ndf.natlib.govt.nz](http://www.ndf.natlib.govt.nz)

*Te Waipuna* is a pānui designed to provide information to iwi Māori and people interested in the services and products of the National Library of New Zealand Te Puna Mātauranga o Aotearoa. It is published every six months.

ISSN 1176-4732

If you want to receive an e-copy or if you want to receive more information about our services, please contact:

The Editor – Te Waipuna  
National Library of New Zealand  
Te Puna Mātauranga o Aotearoa  
PO Box 1467  
Wellington 6140  
e-mail: [te.waipuna@natlib.govt.nz](mailto:te.waipuna@natlib.govt.nz)  
Tel: 04 474 3000  
[www.natlib.govt.nz](http://www.natlib.govt.nz)